

Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики

В качестве лингвоспецифичного слова я взяла «бытие», а в качестве нелингвоспецифичного «существование».

«бытие» - 6 документов, 6 вхождений. В двух случаях «бытие» переводится на английский язык как «being», в остальных – как «existence».

«существование» - 33 документа, 51 вхождение. В большинстве случаев «существование» переводится на англ.яз. как «existence».

АНАЛИЗ

«БЫТИЕ»

Самая частая модель перевода – «existence». Встретилась 4 раза.

Вторая модель перевода – «being». Встретилась 2 раза.

1. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{\max})$) к количеству различных моделей (NumM) = $4/2 = 2$

2. Средняя частота вхождений на одну модель = $6/2 = 3$

3. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй = $4/2 = 2$

4. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений = $4/6 = 0,6$

«СУЩЕСТВОВАНИЕ»

Я взяла первые 15 вхождений

Самая частая модель перевода - «existence». Встретилась 10 раз.

Вторая модель перевода – «exist». Встретилась 3 раза.

Третья модель перевода – «life». Встретилась 2 раза.

1. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{\max})$) к количеству различных моделей (NumM) = $10/5 = 2$

2. Средняя частота вхождений на одну модель = $15/5 = 3$

3. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй = $10/3 = 3,3$

4. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений = $10/15 = 0,6$

Вывод: гипотеза подтвердилась. Действительно, слово «бытие» является лингвоспецифичным.